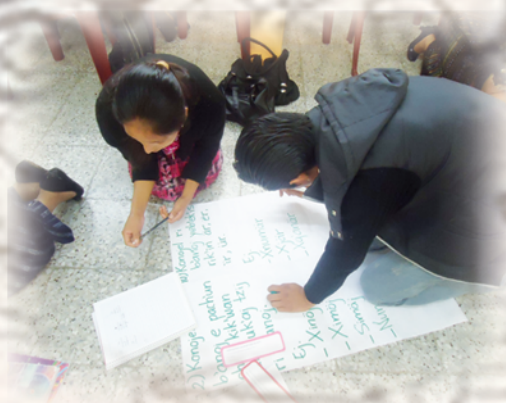




KAQCHI' WUJ



Ri Maya' tijonik janila rejqalem chupam ri tijob'al ruma ri ak'wala' yech'ob'on pa ruwi' ri jalajöj taq tijonik ri nkik'ül pa tijonijay. Tiqaya' k'a ri qana'oj, ri qetamab'al chi ke ri ak'wala', ruma rije' xtekiya' rejqalem ri qab'anob'al ri chwa'q kab'ij wawe' pan Iximulew.

¡Kaqchikel ri qaxe'el!
¡E kaqchikela' ri qajotay!



K'AMÖL TAQ B'EY PA KAQCHIKEL CHOLCHI'

Junta Directiva de la Comunidad Lingüística
Kaqchikel

Nab'ey k'amöl b'ey: Pedro Oscar García Matzar

Ruka'n K'amöl b'ey: Wankar Mynor Chacach Catú

Ajtz'ib': Vitalina Maczul Canux

Ajpwaq: Ana Floricelda Yucuté Cutzán

Nab'ey to'onel: Celedonia Xico Gómez-

Ruka'n to'onel: Silvia Esperanza Cojón
Gonzáles

Rox to'onel: Rosa Maria García Balán

XENUK'UN RI KAQCHI' WUJ

Rafael Hernandez Huit
Gloria Floridalma Xocop Simón

XENIK'ON RUPAM RI KAQCHI' WUJ

Pedro Morejon Patzán
Juan Esteban Ajsivinac Sián

K'AMÖL B'EY SAMAJ

Lolmay Pedro Oscar García Matzar

KAQCHIKEL CHOLCHI'

Comunidad Lingüística Kaqchikel
6ta. Ave. 3-28 zona 4, la Joya Chimaltenango
Telefax: 7839-6577 7839-4147

E-mail: kaqchikel@almg.org.gt
Pagina Web: kaqchikel.almg.org.gt

Kaqulew abril 2012

NAB'EY TAQ TZIJ

Chupam ri Kaqchi' Wuj re' k'o ri jalajöj taq tzij, akuchi' tikirel niqetamaj rutz'ib'axik ri qach'ab'äl kaqchikel, tiqasik'ij jantape' richin ke ri' niqetamaj achike rub'eyal ri yojtz'ib'an.

Nab'ey peraj k'o ri Maya' Tijonik akuchi' k'o ri Kitz'ib'axik t'as, ri ichinan t'as, chuqa' k'o jalajöj taq wachib'äl, samaj akuchi' tikirel nitijoj iwi'.

Ruka'n peraj k'o ri Maya' B'anob'äl, wawe' nuq'alajirisaj ruxe'el ri alilanik, k'atuinel chi niqetamaj.

Rox peraj k'o ri Rusijal qach'ab'äl, wawe' xtiwil ri jalajöj taq q'olaj, pach'un tzij chuqa' ri suq'aq', wawe' k'o samaj akuchi' nitijoj iwi'.

Matyox chiwe ruma nirayib'ey niwetamaj ri qach'ab'äl ruma janila k'atzinel chupam ri qab'anob'äl.

RUCHOLAJEM

TZ'IB'ANİK PA QACH'AB'ÄL _____ ☰

MAYA' B'ANOB'ÄL _____ ☰

RUSIJAL QACH'AB'ÄL _____ ☰

SAMAJ _____ ☰





¿ACHIKE RI OXLAJUJ B'AQTUN?

Jun B'aqtun ja ri' jun etab'al xkokisaj ri qati't qamama' richin xkajilaj ri q'ij ye'ik'o apo, jun B'aqtun ja ri' 144,000 q'ij. Chupam jun ke re' q'ij k'o juk'al (20) taq K'atun, jujun K'atun k'o juk'al (20) Tun, ri Tun ja ri' jun juna' k'o 360 q'ij chupam. Ri 21 richin diciembre ja ri' toq xtitz'aqät rajilaxik Oxlajuj (13) B'aqtun, ruma k'a ri' ri 22 richin diciembre xtichapatäj chik el jun k'ak'a' rajilab'al B'aqtun; Ri qati't qamama' majun xkib'ij ta kan chi ja q'ij re' nib'ek'is ri ruwach'ulew achi'el nikib'ij ri winaqi', xa choj nichapatäj el jun chik B'aqtun.

B'aqtun 144,000 días



K'atun 7,200 días



Tun 360 días



Winal 20 días



K'in de 0 a 19 días



Inga Calvin. Compilación 2004



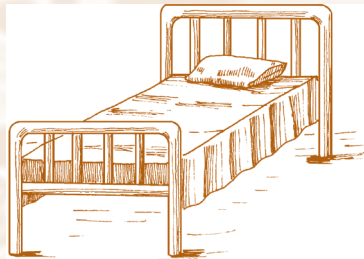


Kitz'ib'axik t'as

Nib'ix t'as chi ke ri taq tzij nikiq'alajisaj kib'i' winaqi', chikopi', q'ayis chuqa' ronojel ri taq wachinäq k'o pa kajulew achi'el kib'i' re taq wachib'al re':



rub'i': _____



rub'i': _____



rub'i': _____



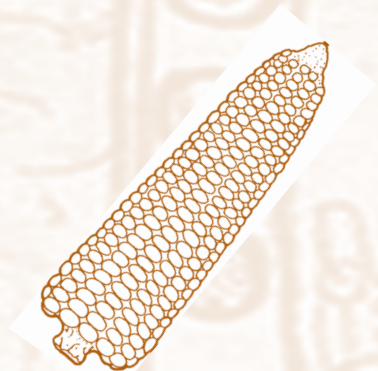
rub'i': _____



rub'i': _____



rub'i': _____



rub'i': _____



rub'i': _____

Taq na'oj richin kitz'ib'axik ri t'as:

1. Ri ichinanel nutün ri' chuwäch ri t'as:



tzuy
nutzuy
atzuy
rutzuy
qatzuy
itzuy
kitzuy

äk'
wäk'
awäk'
räk'
qäk'
iwäk'
käk'



ichinanela'

Tz'ib'anik pa qach'ab'äl



Kaqchi' Wuj



Keqajuxu' ri taq ichinanela' yeqil pa re taq b'ab' re':

Rin xinloq' jun nub' ojo'y.
 ¿Xak' ayij ri ajuyu' ?
 Myer xloq' ruwex ri ak' wal.
 Ri qatata' nsamaj pa q' atb' al tzij.
 ¿Achike rub' i' ri itz' i' q' eq rij?
 Rije' xkipaxij ri nim kixot.

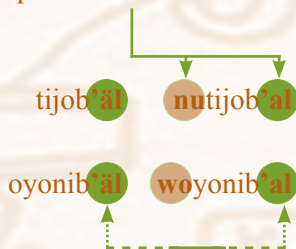
Xsipax jun waj.
 Rat xatok apo pa awochoch.
 Ri xta Ixq' anil xurayij jun rajil.
 Yekikot ye' etzan ri qiy.
 ¿Niwajo' jun laq ruya' al iwichaj?
 Ke' oyox ri tijoxela' pa koyonib' al.

2) Man nikik' ex ta rub' eyal kitz' ib' axik re taq t' as re' toq ye' ichinax:

wuj → nuwuj
 ulew → wulew
 pop → apop

si' → asi'
 po't → rupo't
 ixim → rixim

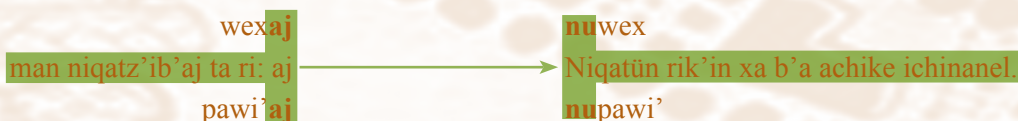
3) Toq nitun ri ichinanel chuwach re t' as re', ri latz' k' uxatz' ib' nuk' ex ri' pa ch' ach' el k' uxatz' ib' :



Ke' awichinaj re jujun taq t' as nikik' ex ri k' uxatz' ib' toq ye' ichinax:

t' as	Ichinan t' as					
	junil			k' iyil		
	nab' ey juwinaqil	ruka' n juwinaqil	rox juwinaqil	nab' ey k' iwinaqil	ruka' n k' iwinaqil	rox k' iwinaqil
jäl						
patz' an						
wäy						
kosik						
laq						
chakäch						

4) Jujun taq t' as achi' el kib' i' peraj taq qach' akul, tzyaq chuqa' kib' i' ach' alalri' il nikitz' aq kan ri taq kitz' aqat (aj, ej, ij, axel, b' ätz) toq ye' ichinax.



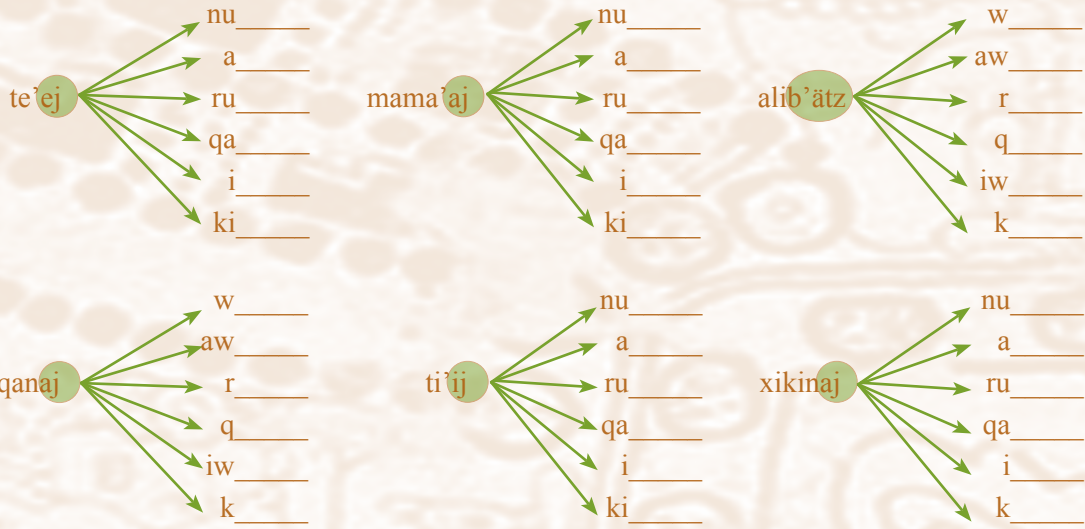
Tz'ib' anik' pa qach' ab' äi



Kaqchi' Wuj



Keqichinaj re jujun taq tzij nikitzaq kan ri kitz'aqat toq ye'ichinax pa ronojel ri winaqilal:



- 5) Jujun taq t'as nitun el jun rij tzij (-el, -il) chi kij toq ye'ichinax. Chuqa' ri taq t'as yetz'uk el rik'in jun jalt'as: ruq'anal, ruraxal, rusaqil.



- 6) Ka'i'oxi' taq t'as jantape e'ichinan rik'in ri rox juwinaqil o ri rox k'iwinaqil.

Ralal
 Jantape ruk'wa'an ri ichinanel.
 We niqelesaj ri ichinanel nub'an kan: alal k'atzinel nuk'waj ri ichinanel.

raq' rey rij ruxaq

Ichinanel: rox juwinaqil

kaq' key kij kixaq.

Ichinanel: rox k'iwinaqil

Tz'ib'anik pa qach'ab'äl





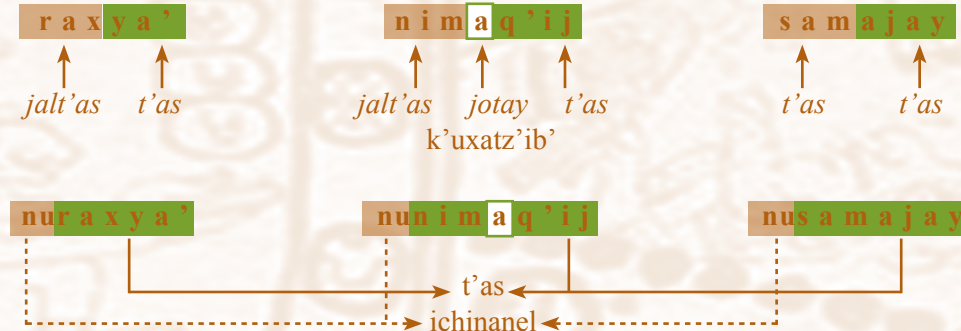
7) Ri kib'i' taq wachināq richin kajulew ri man tikirel ta ye'achāp man tikirel ta ye'ichināx achi'el ta jāb', koyopa', kaj. We xa ta ye'okisāx pach'un tzij tikirel ye'ichināx.

Re taq t'as re' man tikirel ta yeqichinaj:
 choy, xokoq'a', palow, koyopa', sutz',
 ch'umil, kaj, ūs, kaq'iq', ixkanul, jāb'
 chuqa' kab'raqān, ruwach'ulew, q'ij, ik'.

8) Ka'i' oxī' taq t'as toq ye'ichināx nikik'ēx ri kixe'el.



9) Ka'i' taq kixe'el tzij kitunun ki' pa re jujun taq tzij re' richin nuya' jun na'oj, ri nab'ey tikirel jun jalt'as, ruxe'el b'anoj, ximōy ch'utitzij o chuqa' jun chik t'as, re jun tanaj t'as re' rub'i' kaxe' t'as:



Keqasik'ij re jujun taq kaxe' t'as:

saqkiy	saq'ij	raxwach	nimajay	raxkej	k'ixawuch
kaxlanwāy	choltz'ib'	cholq'ij	raxya'	kajulew	taluwāch

10) Re taq t'as re' kachib'il ki' richin nikiya' xa xe jun na'oj, ri nab'ey jantape jun t'as tz'ukun pe chi rij jun b'anoj:



Tzib'anik pa qach'ab'äi





11) Re taq t'as re' kik'wan ki' xa xe chi ri nab'ey jantape ichinan rik'in ri rox winaqil:

ruwi' q'ab'aj
raq juyu'

ruch'akät wi'aj
rukem äm

ruwa jay
rij wuj

ruxaq wuj → ruxaq nuwuj
ruxaq awuj
ruxaq ruwuj
ruxaq qawuj
ruxaq iwuj
ruxaq kiwuj

ruch'akät wi'aj → ruch'akat nuwi'
ruch'akat awi'
ruch'akat ruwi'
ruch'akat qawi'
ruch'akat iwi'
ruch'akat kiwi'.

Toq yeqichinaj re taq t'as niqatün ri ichinanel chuwäch ri ruka'n t'as.

12) Ri taq t'as yesamäj pa k'ulaj ye'ichinäx chi ka'i' taq t'as nqichinaj rikin' ri junam ichinanel:

Te'ej tata'aj = padres

ati't mama'aj = abuelos

alite' alinam = suegros (de mujer)

Te'ej tata'aj



nute' nutata'
ate' atata'
rute' rutata'
qate' qatata'
ite' itata'
kite' kitata'

ati't mama'aj



wati't numama'
awati't amama'
rati't rumama'
qati't qamama'
iwati't imama'
kati't kimama'

jite' jinam



nujite' nujinam
ajite' ajinam
rujite' rujinam
qajite' qajinam
ijite' ijinam
kijite' kijinam

alite' alinam



walite' walinam
awalite' awalinam
ralite' ralinam
qalite' qalinam
iwalite' iwalinam
kalite' kalinam





MAYA' AJILANĪK

Konojel ri molaj winaqi' xek'oje' chuwäch ri ruwach'ulew ri xkinimirisaj ketamab'al pa ruwi' ri k'aslem, xkitz'ük rub'eyal kajilanem, xa xe man konojel ta tz'aqät xkib'an chi re, xa jun ka'i' oxì' ok ri kan pa rub'eyal xkib'an chi re. Ri maya' tinamit jun chi ke ri tinamit xkitz'ük jun jeb'el ajilanik.

Xkitz'ük rub'eyal rutz'ib'axik ri etal ajilanik chuqa' ri rub'eyal rusik'ixik, ri maya' ajilanik k'o ruxe'el chupam runuk'ulem ruch'akul jun winäq, ri winäq k'o ka'i' raqän, ka'i' ruq'a', pa jujun ruq'a' k'o wo'o' ruwi' ruq'a', pa jujun raqän k'o wo'o' ruwi' raqän, chi jun ruch'akul k'o lajuj ruwi' ruq'a', lajuj ruwi' raqän, ja re' nub'an juwinäq. Ri juwinäq ja ri' ri 20, chuqa' juk'al nib'ix chi re, ruma k'a ri' ja ri winäq ja ri' ruk'u'x ruxe'el ri maya' ajilanik. Ri maya' ajilanik najilan chi jujun k'a b'elejlajuj, k'a ri' chi juwinäq o chuqa chi juk'altäq napon k'a juq'o' (400).

0		wa'ix
1		jun
2		ka'i'
3		oxi'
4		kaji'
5		wo'o'
6		waqi'
7		wuqu'
8		waqxaqi'
9		b'eleje'
10		lajuj

11		julajuj
12		kab'lajuj
13		oxlajuj
14		kajlajuj
15		wolajuj
16		waqlajuj
17		wuqlajuj
18		waqxaqlajuj
19		b'elejlajuj
20		juk'al

Maya' b'anob'äi





Maya' b'anob'äl

21	.	juk'al
	.	jun
22	.	juk'al
	..	ka'i'
40	..	kak'al
	☉	
41	..	kak'al
	.	jun
42	..	kak'al
	..	ka'i'
60	...	oxk'al
	☉	
61	...	oxk'al
	.	jun

62	...	oxk'al
	..	ka'i
80	...	kajk'al
	☉	
81	kajk'al
	.	jun
82	kajk'al
	..	ka'i
100	—	wok'al
	☉	
101	—	wok'al
	.	jun
102	—	wok'al
	..	ka'i



Kaqchi' Wuj



Ri Ajilanik chi juk'altaq k'a juq'o'.

.	20
☉	
..	40
☉	
...	60
☉	
...	80
☉	
—	100
☉	
·	120
☉	
∴	140
☉	
∴	160
☉	

∴	180
☉	
=	200
☉	
∴	220
☉	
∴	240
☉	
∴	260
☉	
∴	280
☉	
∴	300
☉	
∴	320
☉	

∴	340
☉	
∴	360
☉	
∴	380
☉	
.	400
☉	
.	420
☉	
.	440
∴	460
☉	
.	480
∴	500
☉	

Maya' b'anob'äi





Q'OLOJ

k'o jun achi xb'e pa juyu' k'a ri'
xeruk'ül ka'i' ixoqi' man jun
xerutz'ët ta, k'a ri' nub'ij
chi re jun achi: rïn xinwil ka'i' ixoqi'
janila xetzijon wik'in,
rïn ninb'ij chi üt'z xinkitz'ët.



Ri köt xuk'waj jun jut chikaj,
toq ri qo'l xutz'ët xsik'in
-nijolojo' kan nijolojo' kan,
k'a ri' xsik'in pe ri karne'l
xe manäq xe manäq.

Xtz'ib'an: Tijonel, Ana Floriselda Yucuté
Aj Santiago Sacatepequez

K' o jun b'ey jun achi xukamisaj
jun kuk pa k'ichelaj, k'a ri' ri rajawal
juyu' xb'ech'on pe, çrat achi man jun
xak'utuj ta q'ij chwe, ruma kan choj
xakamisaj ri kuk? xub'ij ri' achi, rïn
majun achike xinkamisaj.

K'a ri' ri taq tzo-rojoj xkib'ij,
xu röj xqatz'ët, xa röj xqatz'ët,
pa ruk'isib'äl ri taq xpumuy xkib'ij,
xa majun xa majun.

Xtz'ib'an: Gloria Xocop



Rïn xintz'üb' jun q'anatz'ub'
ri q'anatz'ub' xtz'e'en toq xintz'üb'rutza'm.
Kan q'än rutza'm ri q'anatz'ub'
yalan nkikot ri q'anatz'ub',
toq xintz'ub'ub'ej rutza'm
tz'ub' ri q'anatz'ub'
noq' ri q'anatz'ub' toq xink'is.
Rïn xintz'üb' ri q'anatz'ub'.

Xtz'ib'an: Tijonel Jair E. Serech Simón
Aj B'oko'





**Ri ak'wal
(Pach'un Tzij)**

¡Oo! Ri ak'wal jeb'ël ok
nch'ich'an rupaläj,
ti alaj chuqa' jeb'ël ntzu'un
ri ne'y nnikot.

¡Oo! Ri ak'wal jeb'ël ok
ri ruq'o'tz, chi yatetz'an rik'in
jeb'ël runa'oj.

¡Oo! jeb'ël ak'wal
toq yatoq'
yaropin jeb'ël nab'än.

Tz'ib'anel: Tijonel Elsa Marina Coc Mutzutz
Aj pa Su'm



**Ri Che'
(Pach'un Tzij)**

Xel pe jun ti q'ayis pan ulew
eqal, eqal, k'a xnimär el
xjotayin el, xkotz'ijan, xach'iyir k'a el.

Ko k'a jun q'ij oxi' achi'a' xeb'e'apon
chi ruxe'ri minaläj che',
xe'uqlan pa rumujal re che're'.

Tzib'anel: Ajpwaq Rosa Marina Garcia Quiná
Aj Zaragoza





SUQ' AQ'



Tijoxel tasik'ij ri sik'iwuj
tijonel tasik'a' ri tz'ib'awuj
tijoxel tawokisaj ri sik'iwuj,
tijonel tatz'ib'aj jun sik'iwuj.

Tz'ib'anel: Byron Adrián Poron
Ajpu'

Pa wochoch k'o jun ch'uti äk'
ch'ip, nrajo' nuk'üx ixim ruma
nich'umün rupam, ch'ip ch'ip
nub'ij ti wäk' ch'ip, ruma nub'an
ch'ip, ch'ip ti wäk' ch'ip, ruma
nich'umün rupam.

Tz'ib'anel: José Luís Siquinajay
Aj Chi Ruya'al Chay



Pa wochoch nwär ri säq mes,
ri säq mes nwär pa wochoch
pa wochoch nwär ri säq mes.
¿Akuchi' k'o wi ri säq mes nwär?
Pa wochoch nwär ri säq mes.

Tz'ib'anel: Nancy Karina Muchuch
Aj Pwaqil

Nxik'an nxik'an ri xuru'y
nxik'an pa ruwi' ri kotz'ij
njote' nxik'an, nxik'an njote'
ri xuru'y nxik'an nxik'an.

Tz'ib'anel: Tijonel Cristina María Cum Batzibal
Aj pa Su'm



Nisutin, nisurin ri su'm
Nisutin, nisurin ri su'm
Nisutin, nisurin chi rij ri q'ij
Nisutin, nisurin ri q'ij chi rij ri
su'm.

Tz'ib'anel: tijonel Brenda Leticia
Sanic Xajpot
Aj Pasu'm





RI KOTZ'I'J

Jun b'ey jun nīm kotz'i'j, janila yerutz'ila' kiwäch ri taq ko'öl, ruma ri rupalem. Jun b'ey xpe jun ti kotz'i'j, xuk'utuj jun utzil chi re, xtze'en chi rij, man retaman ta chi ri ti kotz'i'j xtik'atzin jun q'ij chi re.

Xapon jun q'ij toq nik'atzin ri ti kotz'i'j chi re', re ti kotz'i'j re' man xutz'ila' ta, richin xuto' janila xk'ix pe, ruma ri ti kotz'i'j xk'oje' rik'in. Chi ri' xretamaj chi man ützt ta nab'an itzelal, ruma qonojel k'o chi niqato' qi'.

Tz'ib'anel: Tijonel Elsa Marina Coc Mutzutz
Aj pa Su'm

Samaj: ke'asolo' re taq k'utunik nib'an chawe.

1. ¿Achike na'oj k'o chi niqaya' rejqalem, ri nutzijoj re tzijonem re' chi qe?
2. ¿Tatz'ib'aj jun ana'oj chi rij ri taq kotz'i'j?

Ri choy, jun rajawal juyu'

Ri nutata' rutzijon chwe, chi ojer kan nikitzijoj qati't qamama' chuqa' ri qate' qatata', chi xk'oje' jun jeb'ël choy pa qatinamit, konojel ri winaqi', ye'apon yeb'emuxan chupam, ri taq chikopi' nik'asäs nikina' toq yexik'an pa ruwi', jalajöj taq wachinäq chuqa' taq chikopi' yerelesaj saqil, we kan aq'ij na yaq'ax chi ruchi', nasik' pe jun asipanik chi ruchi'. Ruma k'o na b'ey re', pa ayonil nuk'üt pe jun sipanik chawäch, po we napon jun chik winäq awik'in, we chi anaqaj, nrewaj el chawäch, manäq chik nuk'üt pe chawäch.

Ke ri' nub'an ronojel q'ij, ri winaqi' k'a nikiya' na rejqalem ri qab'anob'al, niq'ax ützt ri na'oj chi man konojel ta nkil pe jun sipanik chi ruchi', ruma xa rajawal ri juyu' nib'anon chi re, po rije' jantape' yek'awoman rik'in, ruma janila' yeruchajij pa kik'aslem.

Po jun q'ij nutata', nutzijoj chi pa jun nimaq'a' xqa pe jun ti ramaq'el kaj (ángel), xeb'eruk'ama' ri choy ri winaqi' xa xe' xkitzu' toq rija' xrelesaj pe jun ti rutzuy pa ruwejqaya'l, xunojisaj el, toq xnoj el rutzuy xk'is el ri choy, xa xe' chik rulewal, kan siwan xub'an kan, ri winaqi' xeb'ison kan ruma ruk'ulun chi jantape' yeb'ek'astan chi ruchi', po rije' xkib'ij chi ri Ajaw retaman achike nub'an, k'o na wi jun ruma xkik'waj ri choy...

Tzib'anel: Rafael Hernández Huit.
Aj Nacahuil
Samaj:

1. ¿Ke'atz'ib'aj ri t'as chuqa' ri jalt'as nawil chupam re tzijonem re'?
2. ¿Achike rejqalem kitzij ri qati't qamama' tajin niqaya' wakami?
3. ¿Achike rejqalem ri Qate' Ruwach'ulew pa qak'aslem?



